



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 29.7.2009
KOM(2009) 297 endelig

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde

BEGRUNDELSE

Vedr.: Forslag til Rådets afgørelse om undertegnelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.

1. EU og Japan er stillet over for nogenlunde de samme udfordringer med hensyn til økonomisk vækst, erhvervslivets konkurrenceevne, regional og social samhørighed, bæredygtig vækst og måske vigtigst af alt samfundsøkonomiske tilpasninger for at tage højde for deres aldrende samfund og den aktuelle finanskriser.
2. Fællesskabet og Japans regering (i det følgende benævnt "Japan") har lignende forskningsprioriteter, bl.a. biovidenskab, information og kommunikation, industri-teknologier, miljø og herunder klimaændringer og vedvarende energikilder, og begge parter deltager i ITER – den internationale termionukleare forsøgsreaktor.
3. Japan er allerede en af de førende nationer med hensyn til investering i forskning, der nåede op på 3,61 % af BNP i 2008, og mere end 81,6 % blev finansieret af den private sektor. Japan er derfor en vigtig partner for Europa inden for videnskab og teknologi.
4. Imidlertid er potentialet for V&T-samarbejde mellem EU og Japan fortsat underudnyttet.
5. Videnskab og teknologi har stor betydning for den økonomiske og sociale udvikling i Europa og Japan, og begge parter har derfor udtrykt ønske om at udvide og intensivere deres samarbejde på områder af fælles interesse. På topmødet mellem EU og Japan, som fandt sted den 1. og 2. maj 2003 i Athen, blev der i en handlingsplan, som var vedlagt pressemeddelelsen fra topmødet, lagt vægt på at udvide samarbejdet om videnskab og teknologi.
6. Den 5. juni 2003 bemyndigede Rådet Europa-Kommissionen til at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Japan.
7. I den mellemliggende periode er der ført lange og indgående drøftelser mellem parterne, som er mundet ud i det vedlagte udkast til aftale, som blev paraferet den 19. februar 2009.
8. Aftalens grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til den anden parts programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftalens formål, lige vilkår, effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og rimelig deling af intellektuelle ejendomsrettigheder.
9. Denne V&T-aftale vil bidrage til at strukturere og forbedre det videnskabelige og teknologiske samarbejde mellem EF og Japan bl.a. via jævnlige møder i det Fælles Udvalg, hvor specifikke samarbejdsaktiviteter (f.eks. samordnede forslagsindkaldelser) kunne planlægges.
10. Den træder i kraft på den dato, hvor parterne i en udveksling af diplomatiske noter har underrettet hinanden om, at deres respektive interne procedurer, som er

nødvendige for dens ikrafttræden, er afsluttet. Den forbliver i kraft i en periode på fem år og forbliver derefter i kraft, medmindre én af parterne opsiger aftalen ved udgangen af den første femårsperiode eller på noget andet tidspunkt derefter. Aftalens og de relaterede aktiviteterets følgevirkninger kan under alle omstændigheder evalueres af hver part hver femte år.

På baggrund af ovenstående foreslår Kommissionen, at Rådet:

- giver bemyndigelse til undertegnelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen¹, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionen har på Fællesskabets vegne ført forhandlinger med Japans regering om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.
- (2) Forhandlingerne førte til vedlagte aftale, som blev paraferet den 19. februar 2009.
- (3) Den aftale, Kommissionen har forhandlet sig frem til, bør undertegnes med henblik på eventuel senere indgåelse —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

1. Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) person(er), der på Det Europæiske Fællesskabs vegne er beføjet til at undertegne aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.
2. Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne
Formand*

¹ EUT C [...] af [...], s. [...].

BILAG
AFTALE
MELLEM JAPANS REGERING
OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE

Japans regering og Det Europæiske Fællesskab (i det følgende benævnt "Fællesskabet"),

som ønsker at fremme de bestående nære og venskabelige forbindelser mellem Japan og Fællesskabet og med den hastige udvikling af videnskabelig viden og dens gunstige bidrag til at fremme det bilaterale og internationale samarbejde for øje,

som ønsker at udvide det videnskabelige og teknologiske samarbejde på en række områder af fælles interesse gennem etablering af et produktivt partnerskab i fredeligt øjemed og til gensidig gavn,

som er overbevist om, at et sådant samarbejde og anvendelsen af resultaterne af et sådant samarbejde vil bidrage til Japans og Fællesskabets økonomiske og sociale udvikling,

som ønsker at etablere en formel ramme omkring gennemførelsen af de samlede samarbejdsaktiviteter, som vil styrke samarbejdet inden for "videnskab og teknologi" mellem parterne –

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

1. Parterne fremmer, udvikler og letter samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale inden for videnskab og teknologi i fredeligt øjemed.

2. Samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

- a) gensidige og ligelige bidrag og fordele,
- b) gensidig adgang til F&U-programmer og –projekter og ordninger for gæsteforskere
- c) rettidig udveksling af oplysninger, der kan fremme samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale
- d) fremme af vidensamfundet til gavn for Japans og Fællesskabets økonomiske og sociale udvikling.

Artikel 2

1. Samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale består af såvel direkte samarbejdsaktiviteter som indirekte samarbejdsaktiviteter.

2. I denne aftale forstås ved:

a) "parterne": Japans regering og Fællesskabet

b) "direkte samarbejdsaktiviteter": samarbejdsaktiviteter mellem parterne eller deres agenturer

c) "indirekte samarbejdsaktiviteter": samarbejdsaktiviteter mellem personer i Japan og Fællesskabet, som udføres inden for rammerne af F&U-programmer og –projekter

d) "F&U-programmer og –projekter": rammeprogrammet for forskning og teknologisk udvikling, som gennemføres af Fællesskabet, eller F&U-programmer og –projekter inden for det konkurrencebaserede finansieringssystem, som gennemføres af Japan, eller dets agenturer eller officielle institutioner

e) "personer":

i) for Japans vedkommende alle Japans statsborgere eller enhver juridisk person, der er etableret i overensstemmelse med Japans love og

ii) for Fællesskabets vedkommende alle statsborgere i Fællesskabet eller enhver juridisk person, som er etableret i overensstemmelse med de nationale love i Fællesskabets medlemsstater eller fællesskabslovgivningen

f) "agenturer":

i) for Japans vedkommende Japans statslige agenturer og

ii) for Fællesskabets vedkommende Europa-Kommissionen

g) "officielle institutioner": officielle institutioner, hvis budgetter og driftsplaner godkendes af de kompetente ministre i Japans regering, og hvis F&U-programmer og –projekter inden for det konkurrencebaserede finansieringssystem med deres samtykke indgår i programmer og projekter under indirekte samarbejdsaktiviteter

h): "intellektuel ejendomsret": intellektuel ejendom i den betydning, som tillægges ifølge artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, underskrevet i Stockholm den 14. juli 1967.

Artikel 3

1. Direkte samarbejdsaktiviteter kan bl.a. antage følgende former:

a) møder af enhver art, f.eks. ekspertmøder, for at drøfte og udveksle informationer om videnskabelige og teknologiske aspekter af generel karakter eller specifikke emner eller for at

identificere F&U-programmer og -projekter, som med fordel vil kunne gennemføres i et samarbejde,

- b) udveksling af informationer om aktiviteter, politikker, praksis og love og bestemmelser vedrørende forskning og udvikling,
- c) besøg og udveksling af videnskabsmænd, teknisk personale eller andre eksperter i forbindelse med generelle eller specifikke emner,
- d) gennemførelse af andre former for samarbejdsaktiviteter, som kan identificeres, foreslås og besluttet i det blandede udvalg for videnskabeligt og teknologisk samarbejde, der er omhandlet i denne aftales artikel 6.

2. Med sigte på at udvikle indirekte samarbejdsaktiviteter kan enhver person, der er hjemmehørende i en af parterne, deltage i F&U-programmer -projekter, som gennemføres af den anden part eller dennes agenturer eller officielle institutioner, i overensstemmelse med parternes love og bestemmelser og med forbehold af bestemmelserne i bilag I og II til denne aftale.

Artikel 4

De nærmere bestemmelser og procedurer for hver samarbejdsaktivitet i medfør af denne aftale kan fastlægges mellem de parter, deres agenturer eller officielle institutioner, som deltager i denne samarbejdsaktivitet.

Artikel 5

For så vidt angår direkte samarbejdsaktiviteter under denne aftale kan hver part eller i givet fald dennes agenturer – med den anden parts eller dennes agenturers samtykke – tillade deltagelse af forskere og organisationer fra alle sektorer af forskningsverdenen, herunder den private sektor.

Artikel 6

1. Af hensyn til en effektiv gennemførelse af aftalen opretter parterne et blandet udvalg for videnskabeligt og teknologisk samarbejde (i det følgende benævnt "det blandede udvalg". Formandskabet for det blandede udvalg varetages i fællesskab af embedsmænd fra Japans udenrigsministerium og fra Europa-Kommissionen.

2. Det blandede udvalg har til opgave at:

- a) udveksle information og synspunkter om spørgsmål vedrørende videnskabs- og teknologipolitik
- b) identificere, foreslå og træffe beslutning om samarbejdsaktiviteter i medfør af denne aftale
- c) vurdere og drøfte resultaterne af samarbejdsaktiviteter under denne aftale
- d) rådgive og tilskynde parterne i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale

e) regelmæssigt overvåge den gensidige adgang til F&U-programmer og -projekter og til ordninger for gæsteforskere og undersøge konkrete foranstaltninger til at forbedre denne adgang og sikre, at princippet om gensidighed, jf. denne aftales artikel 1, fungerer efter hensigten.

3. Beslutningerne i det blandede udvalg træffes ved fælles overenskomst.

4. Det blandede udvalg mødes på tidspunkter, som begge parter er indforstået med, mindst hvert andet år.

5. Japans regering og Fællesskabet varetager på skift værtsfunktionen for det blandede udvalgs møder, medmindre andet aftales.

6. I forbindelse med møder i det blandede udvalg afholdes deltagernes rejse- og opholdsudgifter af den part, de tilhører. Alle andre udgifter i forbindelse med møderne i det blandede udvalg afholdes af værtsparten.

7. Det blandede udvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

8. Det blandede udvalg kan træffe beslutninger via de diplomatiske kanaler, når det ikke er trådt sammen.

Artikel 7

Gennemførelsen af denne aftale er betinget af tilstedeværelsen af de nødvendige midler og af parternes gældende love og bestemmelser.

Artikel 8

1. Videnskabelig og teknologisk viden, som ikke er fortrolig, og som er resultatet af direkte samarbejdsaktiviteter, kan frigives til offentligheden af hver af parterne via de normale kanaler og i overensstemmelse med de deltagende agenturers normale procedurer.

2. Intellectuel ejendomsret og ikke-frigivet viden, som er resultatet af, som anvendes i forbindelse med, eller som opnås via samarbejdsaktiviteterne under denne aftale, behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftales bilag II.

Artikel 9

Hver part bestræber sig på inden for rammerne af sine respektive love og administrative bestemmelser at give de personer, som udfører samarbejdsaktiviteterne under denne aftale, de bedste muligheder for at lette fri bevægelighed og ophold for forskere, som deltager i disse samarbejdsaktiviteter, og for at lette adgangen til at indføre og udføre materialer, data eller udstyr til brug for samarbejdsaktiviteterne til og fra sit område.

Artikel 10

Bestemmelserne i denne aftale berører ikke rettigheder og forpligtelser i medfør af eksisterende og fremtidige aftaler om samarbejde mellem parterne eller mellem Japans regering og regeringen i en medlemsstat i Fællesskabet.

Artikel 11

Alle spørgsmål og tvister om fortolkningen og gennemførelsen af denne aftale afgøres af parterne ved fælles overenskomst.

Artikel 12

Bilag I og II udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 13

1. Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor parterne udveksler diplomatiske noter, hvori de meddeler hinanden, at deres respektive interne procedurer for aftalens ikrafttræden er gennemført.

2. Denne aftale forbliver i kraft i en periode på fem år og gælder fortsat derefter, medmindre den ved udløbet af den første femårsperiode eller på ethvert tidspunkt derefter opsiges af den ene part med mindst seks måneders skriftligt varsel.

3. Denne aftales ophør berører ikke gennemførelsen af samarbejdsaktiviteter, der er iværksat i henhold til denne aftale, men ikke fuldt gennemført på tidspunktet for aftalens ophør, eller specifikke rettigheder og forpligtelser, som er opstået i overensstemmelse med bilag II til denne aftale.

4. Hver af parterne kan evaluere resultaterne af denne aftale og aktiviteterne under denne aftale hvert femte år, og parten informerer i så tilfælde den anden part om resultaterne af evalueringen. Hver part vil bestræbe sig på at lette en evaluering, som udføres af den anden part.

5. Denne aftale kan ændres ved fælles overenskomst af parterne gennem udveksling af diplomatiske noter. Ændringer træder i kraft på samme betingelser som nævnt i stk. 1, medmindre andet aftales.

Aftalen og dennes bilag I og II er udfærdiget i to originale eksemplarer på japansk, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse har den japanske og den engelske udgave forrang frem for de øvrige sprogudgaver.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndigede hertil af henholdsvis Japans regering og Det Europæiske Fællesskab, undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i....., den, XXXX

FOR JAPANS REGERING:

FOR DET EUROPÆISKE
FÆLLESSKAB:

BILAG I

Vilkår for personers deltagelse i F&U-programmer og -projekter

I. Hvis en part eller dennes agenturer eller officielle institutioner inden for rammerne af denne aftale indgår en kontrakt med en person henhørende under den anden part om F&U-programmer og –projekter, yder den anden part, efter anmodning herom, den første part eller dennes agenturer eller officielle institutioner enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig og hensigtsmæssig for at sikre en smidig gennemførelse af en sådan kontrakt.

II. Personer fra Japan kan deltage i rammeprogrammet for forskning og teknologisk udvikling, som gennemføres af Fællesskabet. En sådan deltagelse af personer fra Japan skal være i overensstemmelse med rammeprogrammets regler for deltagelse, formidling og gennemførelse.

III. Personer fra Fællesskabet kan deltage i F&U-programmer og –projekter inden for det konkurrencebaserede finansieringssystem, som gennemføres af Japan, eller dets agenturer eller officielle institutioner på videnskabelige og teknologiske områder svarende til rammeprogrammet for forskning og teknologisk udvikling. En sådan deltagelse af personer fra Fællesskabet skal være i overensstemmelse med Japans love og administrative bestemmelser og de relevante regler for deltagelse, formidling og gennemførelse af det specifikke program eller projekt.

BILAG II

Intellektuel ejendomsret og ikke-frigivet viden

I. PARTERNES INTELLEKTUELLE EJENDOMSRET I FORBINDELSE MED DIREKTE SAMARBEJDSAKTIVITETER

1. Følgende regler finder anvendelse for så vidt angår intellektuel ejendomsret, som er resultatet af direkte samarbejdsaktiviteter, bortset fra ophavsret og hermed beslægtede rettigheder som omhandlet i nedenstående punkt 3:

a) De intellektuelle ejendomsrettigheder skal ejes af parten eller dennes agenturer, som skaber den intellektuelle ejendom. Skabes den intellektuelle ejendom i fællesskab, holder parterne eller deres agenturer samråd med henblik på at nå til enighed om ejerskabet eller tildelingen af intellektuelle ejendomsrettigheder under hensyntagen til parternes eller deres agenturers respektive andel af arbejdet.

b) Parten eller dens agenturer, som er i besiddelse af de intellektuelle ejendomsrettigheder, tildeler den anden part eller dennes agenturer en licens til at udnytte disse rettigheder med henblik på at udføre direkte samarbejdsaktiviteter, hvis dette er nødvendigt for at sætte den anden part eller dennes agenturer i stand til at udføre deres arbejde inden for det specifikke projekt under denne aftale. Drejer det sig om patenter og brugsmodeller, tildeles denne licens royaltyfrit. Tildelingen af en licens til at benytte intellektuelle ejendomsrettigheder i medfør af dette litra er underlagt hver parts gældende love og administrative bestemmelser og betingelser, som parterne eller deres agenturer enes om, inden projektet indledes.

2. Parten eller dens agenturer, som er i besiddelse af de intellektuelle ejendomsrettigheder, som indføres i forbindelse med direkte samarbejdsaktiviteter, tildeler den anden part eller dennes agenturer en licens til at udnytte disse rettigheder med henblik på at udføre direkte samarbejdsaktiviteter, hvis dette er nødvendigt for at sætte den anden part eller dennes agenturer i stand til at udføre deres arbejde inden for det specifikke projekt under denne aftale. Tildelingen af en licens til at benytte intellektuelle ejendomsrettigheder i medfør af dette afsnit er underlagt hver parts gældende love og administrative bestemmelser og betingelser, som parterne eller deres agenturer enes om, inden projektet indledes.

3. Følgende regler finder anvendelse i relation til parternes eller deres agenturers ophavsret og beslægtede rettigheder:

a) Hvis en part eller dennes agenturer offentliggør videnskabelige og tekniske data, informationer og resultater i tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, samt i form af videomateriale og digitale lagermedier, der er et resultat af direkte samarbejdsaktiviteter, bestræber denne part sig så vidt muligt på at opnå ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret for den anden part til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker i alle lande, hvor der er adgang til beskyttelse af ophavsret,

b) Alle offentligt distribuerede eksemplarer af ophavsretligt beskyttede værker, der omfattes af bestemmelserne i ovenstående litra a), skal være forsynet med forfatternavn, medmindre en forfatter udtrykkeligt anmoder om ikke at blive navngivet. Desuden skal der

klart og tydeligt henvises til parternes fælles medvirken.

II. IKKE-FRIGIVET VIDEN I FORBINDELSE MED DIREKTE SAMARBEJDSAKTIVITETER

Følgende regler finder anvendelse i relation til parternes eller deres agenturers ikke-frigivne viden:

1. Når en part meddeler den anden part eller denne agenturer viden, der er nødvendige for at gennemføre direkte samarbejdsaktiviteter, angiver hver part, hvilken viden parten ikke ønsker frigivet.
2. Parten eller dennes agenturer, som modtager ikke-frigivet viden, kan på eget ansvar meddele denne ikke-frigivne viden til sine agenturer eller personer, som er ansat hos agenturerne eller parten, hvis dette er nødvendigt for at sætte disse agenturer eller personer i stand til at udføre deres arbejde inden for det specifikke projekt under denne aftale.
3. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part eller dennes agenturer, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den anden part eller dennes agenturer give en sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 2. Parterne eller deres agenturer fastlægger sammen procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts love og bestemmelser.
4. Informationer, der fremkommer i forbindelse med seminarer, andre møder, personaleallokering og anvendelse af faciliteter under denne aftale, forbliver fortrolige, hvis modtageren af en sådan ikke-frigivet viden eller anden fortrolig eller privilegeret viden blev gjort bekendt med den meddelte videns fortrolige karakter på meddelelestidspunktet i overensstemmelse med punkt 1, og skal behandles som angivet i punkt 2 og 3.
5. Hvis en part bliver opmærksom på, at den vil blive eller kan forventes at blive ude af stand til at opfylde de i punkt 2, 3 og 4, omhandlede begrænsninger og betingelser for videregivelse, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der skal tages.

III. PERSONERS INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER I FORBINDELSE MED INDIREKTE SAMARBEJDSAKTIVITETER

Hver part sikrer, at intellektuel ejendomsret tilhørende en af den anden parts personer, som deltager i F&U-programmer og -projekter, der gennemføres af førstnævnte part, dennes agenturer eller officielle institutioner, og hermed beslægtede rettigheder og forpligtelser, som følger af en sådan deltagelse, er i overensstemmelse med de relevante internationale konventioner, der har bindende virkning for Japans regering og Fællesskabet eller alle dets medlemsstater, herunder aftalen om handelsrelaterede aspekter af intellektuelle ejendomsrettigheder i bilag 1C til Marrakech-aftalen om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, Paris-akten af 24. juli 1971 til Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker og Stockholm-akten af 14. juli 1967 til Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendom.

FINANSIERINGSOVERSIGT TIL FORSLAGET

1. FORSLAGETS BETEGNELSE:

Forslag til Rådets afgørelse om undertegnelse på det Europæiske Fællesskabs vegne af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Japans regering om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.

2. ABM-/ABB-RAMME

Politisk strategi og koordination vedrørende navnlig generaldirektoraterne RTD, JRC, ENTR, INFSO og TREN.

3. BUDGETPOSTER

3.1. Budgetposternes nummer og tekst (aktionsposter og dermed forbundne poster vedrørende teknisk og administrativ bistand (tidl. B.A-poster)):

Omkostninger i forbindelse med aftalens gennemførelsen (workshops, seminarer, møder, videokonferencer) afholdes over budgetposterne for særprogrammerne i Det Europæiske Fællesskabs syvende rammeprogram (XX.01.05.03).

3.2. Foranstaltningens og de finansielle virkninger varighed:

Varighed i første omgang på fem år, og foranstaltningen forbliver derefter i kraft, medmindre én af parterne opsiger aftalen ved udgangen af denne første femårsperiode eller på noget andet tidspunkt derefter, jf. aftalens artikel 13.

3.1. Budgetoplysninger (indsæt om nødvendigt flere rækker):

Budget-post	Udgifternes art		Nye	EFTA-bidrag	Bidrag fra ansøgerlande	Udgifts-område i de finansielle overslag
XX.01.05.03	Oblig./ Ikke-oblig.	OB ² IOB ³	NEJ	JA	JA	[1A]

² Opdelte bevillinger.

³ Ikke-opdelte bevillinger, i det følgende benævnt IOB.

4. SAMMENFATNING AF RESSOURCERNE

4.1. Finansielle ressourcer

4.1.1. Sammenfatning af forpligtelsesbevillinger (FB) og betalingsbevillinger (BB)

i mio. EUR (tre decimaler)

Udgiftstype	Punkt		2009	2010	2011	2012	2013	n+5 og ff.	I alt
-------------	-------	--	------	------	------	------	------	---------------	-------

Driftsudgifter⁴

Forpligtelsesbevillinger (FB)	8.1	a							
Betalingsbevillinger (BB)		b							

Administrative udgifter inden for referencebeløbet⁵

Teknisk og administrativ bistand (IOB)	8.2.4	c	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550
--	-------	---	-------	-------	-------	-------	-------	--	-------

SAMLET REFERENCEBELØB

Forpligtelsesbevillinger		a+c	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550
Betalingsbevillinger		b+c	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550

Administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet⁶

Personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IOB)	8.2.5	d							
Administrative udgifter, undtagen udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter, ikke medtaget i referencebeløbet (IOB)	8.2.6	e							

Samlede anslåede finansielle omkostninger ved foranstaltningen

FB I ALT, inkl. udgifter til personaleressourcer		a+c +d+ e	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550
BB I ALT, inkl. udgifter til personaleressourcer		b+c +d+ e	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550

⁴ Udgifter, som ikke henhører under kapitel xx 01 i afsnit xx.

⁵ Udgifter henhørende under artikel xx 01 04 i afsnit xx.

⁶ Udgifter henhørende under kapitel xx 01 undtagen artikel xx 01 04 og xx 01 05.

Samfinansiering

Hvis forslaget indebærer samfinansiering med medlemsstaterne eller med andre organer (oplys hvilke), angives der et skøn i tabellen nedenfor over beløbet for denne samfinansiering (der kan indsættes flere rækker, hvis der forventes samfinansiering med flere organer):

i mio. EUR (tre decimaler)

Samfinansierende organ		År n	n+1	n+2	n+3	n+4	n+5 og ff.	I alt
.....	f							
FB I ALT, inkl. samfinansiering	a+c +d+ e+f							

4.1.2. Forenelighed med den finansielle programmering

- Forslaget er foreneligt med den gældende finansielle programmering.
- Forslaget kræver omprogrammering af det relevante udgiftsområde i de finansielle overslag.
- Forslaget kan kræve anvendelse af bestemmelserne i denne interinstitutionelle aftale⁷ (dvs. fleksibilitetsinstrumentet eller revision af de finansielle overslag).

4.1.3. Finansielle virkninger på indtægtssiden

- Forslaget har ingen indflydelse på indtægterne
- Forslaget har finansielle virkninger – virkningerne på indtægterne er som følger:

NB: Alle enkeltheder og bemærkninger vedrørende metoden for beregning af virkningerne for indtægterne anføres i et særskilt bilag.

i mio. EUR (én decimal)

Budget-post	Indtægter	Før foranstaltningen [År n-1]	Efter foranstaltningens iværksættelse					
			[År n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5] 8
	a) Indtægter i absolutte tal							
	b) Ændringer i indtægterne	Δ						

⁷ Se punkt 19 og 24 i den interinstitutionelle aftale.

⁸ Yderligere rækker kan tilføjes om nødvendigt, dvs. hvis foranstaltningens varighed overstiger seks år.

(Angiv hver relevant indtægtsbudgetpost og indsæt flere rækker i tabellen, hvis der er virkninger for flere budgetposter)

4.2. Personaleressourcer i fuldtidsækvivalenter (herunder tjenestemænd, midlertidigt ansatte og eksternt personale) – se nærmere under punkt 8.2.1.

Årlige behov	År n	n+1	n+2	n+3	n+4	n+5 og ff.
Personaleressourcer i alt						

5. SÆRLIGE FORHOLD OG MÅL

Baggrunden for forslaget er beskrevet i begrundelsen. I denne del af finansieringsoversigten anføres følgende specifikke supplerende oplysninger:

5.1. Behov, der skal dækkes på kort eller lang sigt

I kraft af denne afgørelse vil begge parter kunne udvide og intensivere samarbejdet på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse.

5.2. Merværdien af Fællesskabets engagement og forslagets sammenhæng med andre finansielle instrumenter og eventuel synergi

Aftalens grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til parternes programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftalens formål, lige vilkår, effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og ligelig deling af intellektuel ejendomsret. Forslaget er også i overensstemmelse med de administrative udgifter, som afholdes af Fællesskabet, og som dækker EU-eksperter og tjenestemænds rejser samt workshops, seminarer og møder i Det Europæiske Fællesskab og Japan. Samarbejdsaktiviteterne inden for videnskab og teknologi i henhold til denne aftale supplerer og understøtter Fællesskabets andre aktiviteter over for Japan.

5.3. Forslagets mål, forventede resultater og øvrige indikatorer set i forbindelse med ABM-rammen

Takket være denne afgørelse vil både Japan og Det Europæiske Fællesskab kunne få fælles gavn af de videnskabelige og teknologiske fremskridt, der realiseres gennem deres specifikke forskningsprogrammer. Den vil give mulighed for udveksling af specifik viden og overførsel af knowhow til gavn for forskningsmiljøet, industrien og borgerne under fuld hensyntagen til bestemmelserne vedrørende beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

5.4. Gennemførelsesmetode (vejledende)

Angiv nedenfor, hvilken eller hvilke metoder⁹, der er valgt til gennemførelse af foranstaltningen.

† *Central forvaltning*

†X **Direkte af Kommissionen**

† Indirekte ved delegation til:

† Forvaltningsorganer

† Organer oprettet af Fællesskaberne, jf. artikel 185 i finansforordningen

† Nationale offentlige organer eller public service-organer

† *Fælles eller decentral forvaltning*

† med medlemsstaterne

† med tredjelande

† *Fælles forvaltning med internationale organisationer (angiv nærmere)*

Relevante bemærkninger:

⁹ Hvis der angives flere metoder, gives der en nærmere forklaring i afsnittet "Relevante bemærkninger" i dette punkt.

6. OVERVÅGNING OG EVALUERING

6.1. Overvågningsystem

Kommissionens tjenestegrene kontrollerer regelmæssigt alle de foranstaltninger, der gennemføres i henhold til samarbejdsaftalen, som også vil blive underlagt regelmæssig evaluering fra Fællesskabets side. Overvågningen vil omfatte:

- a) Resultatindikatorer - antal rejser og møder; antal forskellige områder for samarbejdsaktiviteter
- b) Indsamling af oplysninger - baseret på oplysninger fra særprogrammerne under rammeprogrammet og oplysninger fra Japan til Det Blandede Udvalg, som er oprettet i henhold til aftalen.

6.2. Evaluering

Kommissionen vil evaluere de foranstaltninger, der er omfattet af denne samarbejdsaftale, inden udgangen af den første femårige gennemførelsesperiode.

6.3. Regler for fremtidige evalueringer og deres hyppighed

Parterne vil evaluere anvendelsen af aftalen mindst hvert andet år på møder i Det Blandede Udvalg om videnskabeligt og teknologisk samarbejde, jf. aftalens artikel 6. Kommissionen vil via en konsekvensanalyse foretaget af uafhængige eksperter evaluere de foranstaltninger, der er omfattet af denne samarbejdsaftale, inden udgangen af den femårige gennemførelsesperiode.

7. FORHOLDSREGLER MOD SVIG

Når gennemførelsen af rammeprogrammet gør det nødvendigt at anvende eksterne kontrahenter eller indebærere, at der ydes finansielle bidrag til tredjeparter, gennemfører Kommissionen om nødvendigt en finansrevision, navnlig hvis den har grund til at betvivle, at det arbejde, som udføres eller beskrives i aktivitetsrapporterne, er realistisk.

Fællesskabets finansrevision gennemføres enten af Fællesskabets egne medarbejdere eller af regnskabsexperter, som er godkendt efter den lovgivning, som gælder for den reviderede part. Fællesskabet vælger selv sådanne eksperter under hensyntagen til eventuelle interessekonflikter, som den reviderede part måtte gøre Kommissionen opmærksom på.

Kommissionen sikrer sig desuden i forbindelse med forskningsaktiviteterne, at Fællesskabets finansielle interesser beskyttes ved effektiv kontrol og, hvis der konstateres uregelmæssigheder, ved passende foranstaltninger og sanktioner med afskrækkende virkning. Med henblik herpå indføres reglerne om kontrol, foranstaltninger og sanktioner med henvisning til forordning nr. 2988/95, 2185/96 og 1073/99 i samtlige kontrakter, der indgås som led i gennemførelsen af rammeprogrammet.

Navnlig følgende punkter skal indgå i kontrakterne:

- særlige kontraktbestemmelser til sikring af Fællesskabets økonomiske interesser ved kontrolforanstaltninger i forbindelse med det udførte arbejde
- administrativ kontrol som led i bekæmpelsen af svig, jf. forordning nr. 2185/96 og 1073/99
- anvendelse af administrative sanktioner ved enhver forsætlig eller forsømmelig uregelmæssighed i fuldbyrdelsen af kontrakterne jf. rammeforordning nr. 2988/95, herunder også en sortlisteordning
- angivelse af, at eventuelle indtægtsordrer som følge af uregelmæssigheder og svig kan håndhæves i henhold til Euratom-traktatens artikel 256.

Desuden gennemfører de ansvarlige medarbejdere i GD for Forskning automatisk et kontrolprogram vedrørende de videnskabelige og budgetmæssige aspekter. Lokale inspektioner gennemføres af den Europæiske Revisionsret.

8. RESSOURCER

8.1. Finansielle omkostninger i forbindelse med forslaget mål

Forpligtelsesbevillinger i mio. EUR (tre decimaler)

(Beskrivelse af mål, foranstaltninger og output)	Type output	Gen. snit. omkostn.	År n		År n+1		År n+2		År n+3		År n+4		År n+5 og ff.		I ALT	
			Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger
OPERATIONELT MÅL nr. 1 ¹⁰ ...																
Foranstaltning 1.....																
- Output 1																
- Output 2																
Foranstaltning 2.....																
- Output 1																
Subtotal mål 1																
OPERATIONELT MÅL nr. 2 ¹ ...																
Foranstaltning 1.....																
- Output 1																
Subtotal mål 2																
OPERATIONELT MÅL nr. n ¹ ...																

¹⁰ Som beskrevet i afsnit 5.3.

Subtotal mål n																
SAMLEDE OMKOSTNINGER																

8.2. Administrative udgifter

8.2.1. Personaleressourcer – antal og type

Stillingstype per		Personale til forvaltning af foranstaltningen ved brug af eksisterende og/eller yderligere ressourcer (antal stillinger/fuldtidsækvivalenter)					
		År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5
Tjenestemænd eller midlertidigt ansatte ¹¹ (XX 01 01)	A*/AD						
	B*, C*/AS T						
Personale, der finansieres ¹² over art. XX 01 02							
Andet personale ¹³ , der finansieres over art. XX 01 04/05							
I ALT							

8.2.2. Opgavebeskrivelse

Forvaltning af aftalen vil omfatte EU's og Japans eksperter og tjenestemænds tjenesterejser og deltagelse ved møder.

8.2.3. Kilde til personaleressourcer (vedtægtsomfattede)

(Hvis der er tale om mere end en kilde, angives antal stillinger fra hver kilde)

- Stillinger, der i øjeblikket er afsat til forvaltningen af programmet, og som skal erstattes eller forlænges
- Stillinger, der er forhåndsallokeret i forbindelse med APS/FBF-proceduren for år n
- Stillinger, hvorom der skal ansøges i forbindelse med den næste APS/FBF-procedure

¹¹ Udgifter, der IKKE er medtaget i referencebeløbet.

¹² Udgifter, der IKKE er medtaget i referencebeløbet.

¹³ Udgifter, der er medtaget i referencebeløbet.

Stillinger, som skal omfordeles under anvendelse af eksisterende ressourcer inden for den pågældende tjeneste (intern omfordeling)

Stillinger, der er nødvendige i år n, men ikke forudset i APS/FBF-proceduren for det pågældende år

8.2.4. *Andre administrative udgifter, der er medtaget i referencebeløbet (XX 01 04/05 – udgifter til administrativ forvaltning)*

i mio. EUR (tre decimaler)

Budget-post (nummer og betegnelse)	2009	2010	2011	2012	2013	År n+5 og ff.	I ALT
1 Teknisk og administrativ bistand (herunder personaleudgifter)							
Forvaltningsorganer ¹⁴							
Anden teknisk og administrative bistand	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550
- intern							
- ekstern							
Teknisk og administrativ bistand i alt	0.110	0.110	0.110	0.110	0.110		0.550

8.2.5. *Udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet*

i mio. EUR (tre decimaler)

Arten af personaleressourcer	År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og ff.
Tjenestemænd og midlertidigt ansatte (XX 01 01)						
Personale finansieret over artikel XX 01 02 (hjelpeansatte, nationale eksperter, kontraktansatte osv.) (oplys budgetpost)						
Samlede udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IKKE medtaget i referencebeløbet)						

¹⁴ Der skal henvises til den specifikke finansieringsoversigt for det eller de pågældende forvaltningsorganer.

Beregning – *tjenestemænd og midlertidigt ansatte*

(122 000 EUR pr. år for tjenestemænd)

8.2.6. *Andre administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet*

i mio. EUR (tre decimaler)

	År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og ff.	I ALT
XX 01 02 11 01 – Tjenesterejser							
XX 01 02 11 02 – Møder og konferencer							
XX 01 02 11 03 - Udvalg ¹⁵							
XX 01 02 11 04 – Undersøgelser og høringer							
XX 01 02 11 05 – Informationssystemer							
2 Andre forvaltningsudgifter i alt (XX 01 02 11)							
3 Andre udgifter af administrativ karakter (angiv hvilke, herunder budgetpost)							
Administrative udgifter i alt, ekskl. udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IKKE medtaget i referencebeløbet)							

Beregning – *Andre administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet*

¹⁵ Angiv udvalgstype og den gruppe det tilhører.